

Farfantello o la furour de viéure

La persounalita de Farfantello es coumplèisso. Farfantello a plenamen viscu sa vido e soun obro n'és la provo.

S'ai mes pèr titre à moun intervencioun: **Farfantello o la furour de viéure es qu'aquelo furour de viéure es un dis aspèt de la pouèsio de Farfantello que se destrio lou mai eisa.**

A l'ourigino de forço pouèmo de Farfantello atrouvan aquelo furour de viéure que s'esprenis de divers façoun.

Vous an parla de la pouèsio de la Camargo dins l'obro de Farfantello. Mai es tout bèn vist que la pouèsio de la Camargo fai partido d'aquelo furour de viéure de Farfantello, alor qu'èro qu'uno chato que fasié l'aprendissage d'aquelo vido gardiano, qu'èro pas la vido de tóuti li jour, mai uno vido ardènto, au mitan di biòu, di chivau, ço que Gabriele d'Annunzio apelè: *la vita colle piene vene*, la vido emé li veno pleno.

Mai sarié mau counèisse Farfantello se cresian que la Camargo pouidié sufire à-n-aquel apètis qu'èro en elo.

Farfantello a dourmi touto sa vido, bressado pèr lou brut di camin de ferre. Vole pas dire que sa grand fam di camin de ferre vengue d'aquí, mai es veri de dire que lou camin de ferre sera un leit-motiv de sa pouèsio. L'evoucara *li grand trin brounzinant que siblon sus lou Rose*. Aquéu besoun eisigènt de partènço sara uno formo de la furour de viéure de Farfantello.

Emé li trin, vous estounara pas de trouva dins l'obro de Farfantello la pouèsio di routo. Vaqui tambèn uno fam que Farfantello canto dins *Li Lambrusco*:

*Routo que viras autour de la terro
L'encenchant toujours d'un biais mai estré
Quant n'avès rauba de nòstis espèro
Routo que landas d'Uba vers l'Adré?*

Pèr Farfantello, la routo es uno esco fourmidable. Fai naisse en elo uno fam sènso pariero. S'escrido:

Coume nous atrivas, o routo!

Pèr elo s'agis de *landa, reveni, reparti* sènso fin. D'elo, dis:

*Crese que bèn mai que l'aventuro
Ai ama l'ouro de parti.*

Aquel apètis de viéure es tant grand que laissez au pouèto sabe pas quant de regrèt:

*Es un long mescladis de routo e de téulisso
Ounte a dourmi lou raive, ounte a marca lou pèd,
es l'inagoutable regrèt
de tant de gau tengudo en dèstro.*

*Aquel apètis d'ou pouèto souffris
de tant de plago que sus d'autre an davala,
lou regrèt di trin qu'ai manca.*

Es maugrat tout quicon de proun estraordinari, un biais de tourmènt que se cerco de resoun. Es dins tóuti li cas un persounage pouèti gaire banau (quouro arrivas à aprendre à *espera l'espèro*) qu'a pas queto plaço que siegue dins nosto pouèsio.

E i'a, dins aquelo pouèsio, un besoun de viéure qu'a gaire soun parié dins queto literaturo que siegue. Quouro Farfantello escriéu (s'escrido): *Pico moun sang!* esprenis un fourmidable voulé viéure.

Viéure es d'aiours lou crid naturau d'aquéu pouèto que cerco sa vido ounte pòu èstre, e mounte pòu èstre?

*Aculi tóuti li foulige,
Mounta de-longo en plen-relèu,
E prouclama sènso lassige:
"Rèn de trop vièi sout lou soulèu!"*

Quaucun destriera, n'en siéu segur que, dins aquelo furour de viéure, l'impossibile amour a sa plaço, coume lou camin que lou pouèto couneira jamai!

Autambèn, aquel estrange apètis presènto un dangié, lou de la soulitudo qu'es au bout d'aquéli raive que soun fourçadamen au bout di gau que se podon avera. D'aquí la resignacioun d'ou pouèto:

*Fai coume iéu: ras d'ou fougau, me siéu pensado,
se rèste, mudo, à me sounja, coume un roumiéu,
tout en entamenant au long fiéu di vihado
dis ouro despuiado aquéu libre pèr iéu.*

Ço que se pòu dire en seguissènt lou camin de Farfantello es qu'es un camin forço riche e que s'assimplis pas eisa.

Fau d'aiours pas toujours crèire Farfantello sus paraulo. La fam de Farfantello trouvé à s'assadoula dins la descuberto d'un mounde, lou mounde de la mountagno qu'a, se pòu dire, pèr countunia ma coumparesoun, devouri e que sara esta, maugrat tout, dins aquelo vido que se pòu dire irressaciablo, quicon qu'aura coumta.

Mai se pòu pas dire, nimai, que Farfantello ague trouva dins si vouiage, la descuberto di vilo, de que satisfaire aquelo set que, fin finalo, rèn pourra desasseda.

Pèr Farfantello, coume pèr tóuti li drouga, i'aura sèmpe un manco. Voudré counèisse tout ço que counèis pas, poumpa touto la sabo de la vido, barra enfin si bras sus quaucarèn. Aquelo set, Farfantello



l'apelara: *moun pantai impossible, la cerco de soun indoumtable cor.*

Quouro escriéu *Li Lambrusco*, a gaire mai de trento an. Es liuen d'être garido d'aquelo boulimio de tout. Escriéu un pouèmo qu'a pèr titre *Lou Diable* e que pòu èstre tengu pèr l'avouacioun de sa fourmidable furour de viéure:

*l'a de jour que sènte lou Diable
Enmalicia coume un bourrèu
Menant soun trin espaventable
Courre, courre souto ma pèu.*

E countunio:

*Qunte prefa, qunto escoumesso
Quand lou diable isto en moun sang iéu...
Sariéu d'ou mounde la mestresso
Se lou mounde voulié de iéu.*

Avèn aquí, prouvable, l'avouacioun la mai esperdudo d'aquelo furour de viéure que travessè la vido e la pouèsio de Farfantello. L'on pòu pas dire, d'aiours, que lou pouèto siegue uros de ço que noumo *un boulegun qu'a ges de noum.*

Poudèn imagina ço que fuguè la vido de Farfantello, empourtado pèr aquelo fam de vido, quouro l'oucasoun se presèntè pèr elo de viéure, d'ou bon, à soun idèio, sus la mountagno, ounte la vido es bello quouro es l'ouro de se pausa e que se destapon li boutiho de bon vin.

Mai Farfantello aura tambèn de moumen de lassige, Charloun aurié di *de moumen de lagno*. Andriéu Gide a escri un jour: *la mélancolie est de la ferveur retombée*. Aquel afourisme sèmblo èstre esta escri pèr Farfantello. Recounèis que lou vièi cant d'ardidesso es liuen. Ço qu'ai apela uno furour de viéure vendra espèr. Mai li vers de Farfantello saran pas mens bèu. Escoutas ço que dis alor:

*S'es parla de tóuti li routo
Ounte landavo ma foulé
Mai s'es rên di d'aquelo draio
Ounte camine coume uno avuglo
En pourgènt mi man davans iéu.*

Aquéu pouèmo es de 1932, alor que Farfantello avié encaro la vido davans elo. Escriéura encaro un grand libre, e sara *Lou Radèu* (1973). Se cresian Farfantello apasimado, nous troumpavian. Escriéu alor:

*Tant que me soubrara quauque boufe de vido
Espère encaro tout. Ai set, ai fam de tout.*

E tambèn:

La pas, la vole pas ! Que brame sus ma tèsto

*l'aurige que bassaco e qu'embreco li piue.
Lis enfant de l'avoust soun de fiéu de tempèsto.*

Lis estello an plougu sus mi proumiéri niue.

Aquéu *Grand velié de Passo*, qu'es un di plus bèu pouèmo d'aquéu *Radèu*, es d'ou bon lou pouèmo de la reflèissoun que, se pòu dire, countèn *tout* lou persounage que sara esta Farfantello e se coumpren qu'aquelo femo, que sara estado uno grand eisigènto de la vido, un persounage, fau lou dire, de fourmat pau abituau, ague garda dins sa chambro d'espitau uno foutougrafio d'ou chéfe Karajan. Ero facho pèr li grand desplegaje musicau, que d'aiours i'auran tengu coumpagno li darrié tèm de sa vido, gràci i machino qu'avèn aro. E i'aura trouva, au *moumen que tout se desbrando*, l'estampèu dis *aigo, deforo e dedins, la brefounié* (que) *coucho pin e mourven*, basto! un biais de fin de mounde bèn asata à-n-aquéu *grand velié de passo empourta pèr lou vènt...*

Acò's la counsequènci nourmalo de la furour de viéure. Un pouèmo coume *Amiralo de Franço* es tambèn un grand e bèu pouèmo que se pòu dire un pouèmo de la partènço, la darriero quouro:

*Dins la raisso e l'erso que deslamo
Seguro d'ou pilot, sèns remo ni fanau
Pèr la darso darriero e lou darrié canau*

li Santo adurran

La barco touto entiero i pèd de Nosto-Damo.

Farfantello se sara jamai renouciado, encaro mens renegado. Legissèn, dins *Lou Radèu*:

*L'espèro emai la set qu'an doumina ma vido,
Lou goust de l'impossible e l'ourrou d'ou fini,*

*Lis ai, de liuen tengu de li
Qu'avans iéu, ié passant, sus de pajo ispirado*

N'avien jita lou fiò, la sabo e lou sourgènt...

Es mau eisa, segur, de dire quau soun, dins la vido de Farfantello, li respounsable d'aquest goust de l'impossible e d'aquelo ourrou d'ou fini. De pouèto, segur, mai qu'anti pouèto? Farfantello, me sèmblo, l'a pas di.

La vido, lou sabès, a pas espargna Farfantello mai, se lis esprovo l'an fourçado à-n-uno inacioun e à-n-uno resignacioun qu'èron gaire dins soun caratère, lis esprovo la faguèron pas plega. Escriguè qu'auquis un de si mai bèu pouèmo, en particulé sus l'abandon de soun oustau. Se pòu plus parla de furour de viéure, mai de l'amour que lou cor d'ou pouèto avié amoulouna tout de long de sa vido, pèr ço que dins la vido es capable de lou pretouca e que d'atru vous diran.

Reinié JOUVEAU

Egalita

Dins l'enseignamen lou corse e l'alsacian soun amés coume LV1, pas lis àutri lengo regiounalo!

Li LV 2 an 3 ouro d'enseignamen la semano, mai lou bretoun n'a que 2 ouro e pas miés pèr lis àutri lengo regiounalo.

Lis esprovo d'ou bac podon èstre redegido en bretoun à Lannion (mai pas aiours) e pas dins lis àutri lengo regiounalo!

Lou nombre de poste au CAPES de lengo regiounalo esta de 8 au País Basque (pèr uno mita de despartamen), 5 en Bretagno (pèr 3 despartamen), 17 en Corso (pèr 2 despartamen) e 16 en País d'O en 1996 (pèr...32 despartamen!!!).

Avès di Egalita de tóuti?

Lou service publi difuso 1 ouro d'emessioun en lengo basco cade jour sus Radio France Pays Basque, 16 ouro d'emessioun en bretoun la semano sus Radio France Ouest, 2 ouro sus Radio Franço Armorique e rên sus Radio France Loire Océan... Egalita? E sus li oundo prouvençalo?!...

Avès di egalita de tóuti?

Despièi lou printèm la presso semanièro en lengo francesco a dre à de subvencioun, pas la presso en lengo regiounalo.

Avès di egalita de tóuti?

Belèu... mai nautre sian de bastard!

P.B.

Jequel, lou pintre de la Prouvènço

Proche de la Bretagno pèr soun paire, di Ceveno pèr sa maire, de Prouvènço pèrsoun cor, Crestian Jequel es lou pintre dóu tèms. Afrounto lou tèms en restituissent li grândi sceno de la vido vidanto di mestié de Prouvènço: li pescaire, li partisano, li glanarello, li bugadiero. Es pas de l'imaginacioun, mai es uno vesion luminouso dis ate coumun de la vido.

Es uno mescladisso de la pasto de pinturo emé sa teinico persounalo que fai de persounage vivènt lèst à nous parla, tant lou mouvamen es es just, quoutidian e banau. Meme dins li tablèuli mai sournou lou lume gisclè d'empertout.

Jequel aganto la vido coume elo, e lipersounage vivon subran, coume pèr magio.

Un forço bèu libre emé de reprodusioun dequàquies obro.

Jequel - Gérard Blua - Ed. AutresTemps -

La Rèino Jano de Naplo e de Prouvènço

Aquesto rèino que vivié dins uno court esbrihaudanto e voluptuoso, qu'avié de passiou vioulènto dins aquesto soucieta monte l'amour tenié uno grando plaço, Jano, couneiguè la richesso, la paureta, lou poudé, la trahisoun, la generosita e l'ahiranço.

La Rèino Jano (1326-1382) vendeguè la ciéutat d'Avigoun i Papo pèr fin de desfèndre soun reiaume.

Lou cabedèu de sa vido, que li tragedio se soun succedido, se debano dins lou fiò e lou sang.

En Prouvènço la Rèino Jano es passado dins la legèndo e tambèn dins lou pantai.

A Naplo, la Rèino jano leissè lou souveni d'uno rèino frivolo. En Prouvènço, au contre, rèsto coume uno rèino de legèndo, encarnacioun puro dóu pantai, simbèu de la bèuta e de la pouèsio. Lou bon pople de Prouvènço, toujour fidèu, creseguè pas à sa mort enjusqu'à la nouficacioun pèr l'evesque de Marsiho en 1385.

La Reine Jeanne de Naples et de Provence - Louise Michel - Ed. Tac Motifs -

Cansoun d'Auvergno

Edicioun "Ostal del libre". Aquéls edicioun venon de sourti dins la couleicioun "Lo Biaïs" un libre de cansoun que ié dison "Chansons d'Auvergne".

Aquel libre es lou fru de vint an de recerco e de coulèito facho pèr d'apassiouna de culturo ócitan. "Chansons d'Auvergne" poungis 120 cansoun vendudo di tradicioun auvergnato. **Alan Bruel, Desdièr Huguet e Jeon-Glaudi Rocher** un descripta li couleitage fa pèr lis einat, escri lou tèste e nouta li musico.

L'oubrage se presènto en dos partido : "Cançons d'escotar" e "Cançons pèr dansar", caduno divisado en capito. Li cansoun soun classado d'après la musico, que la memo musico pòu assembla de cop que i'a un mouloun de varianço de paraulo. Lis autour d'aquéu travai an vougu douna tóuti li varianço d'uno cansoun dounado, tant meloudiouso que ritmico vo testualo. "Aquéli diversita es à la baso de la tradicioun ouralo, trasmesso de bouco à auriho, de generacioun en generacioun".

Vaquí un óutis tras que necite pèr aquéli que canton o s'interesson à la cansoun auvergnato.

Pèr coumanda:

"Chansons d'Auvergne", fourmat 16,5X21 cm, 304 pajo, tèste bilengue oucitan francés ilustra de partioun negro e blanco, cuberto de coulour religaduro à espiralo : pres publi 120 F (140 F franco) vendudo dins tóuti li bònli librarié o pèr courrespoundènci à l'Ostal del libre: I.E.O. BP 602 32, ciutat "clair vivre" 15006 Orlhac - Tel n° 04.71.48.93.87

L'enfant di dos lengo

de Glaude Hagège

Long-tèms se parlè pas patoues i pichot, pòu que mesclon tout. E pièi, soulet lou francés ié poudié poungi un bèl aveni. Li mèstre d'escolo l'afourtissien, li famiho seguissien. Despièi, passè d'aigo au Rose, pamens tóuti an pancaro bèn coumprés. Urousamen que lou linguisto Glaude Hagège, vèn adurre la bono paraulo e pourta ajudo à nòsti lengo regiounalo. E coume es edita à Paris, tant ço que dis risco d'èstre escouta...

Ramento coume tóuti li estúdi linguisti an sèmpre moustra que li pichot di païs monte se parlo naturalamen dos lengo o mai, soun

lèu mai escarrabiha que li nostre. E an pas besoun d'espera de counèisse uno lengo en plen pèr aprene l'autro. Noun, se fan i dos en meme tèms, e bèn.

Lou prouffessor au Coulège de Franço, autour de l'oubrage: *L'enfant aux deux langues* prepauso de moustra coume l'Europo pòu multiplica eisa si bilengo. Un libre que fau legi e troubarés plus l'ivèr tant long...

Souto lou titre "*Le précieux concours des langues régionales*" aprendrés qu'on a pris conscience d'une vérité: la perte de langue peut produire une perte d'identité... Mais surtout (...) il existe en faveur des langues régionales un argument scientifique très clair; C'est tout simplement leur utilité pour l'apprentissage des langues étrangères.

L'a encaro miés: A voungé an, l'enfant se perd li qualita d'aprene eisa li son. Aprenda la gramatico mai pas li son se lis a pas ausi de tout pichot. Autambèn parlas-ié li dos lengo tre lou bres, quouro soun auriho es encaro souplo.

D'aquí, vous anés pamens pas crèire que Glaude Hagège laisso i famiho lou siuen di lengo regiounalo. Noun: *Mais il ne suffit pas de compter sur l'avantage acquis par l'enfant originaire d'une région ou d'une famille où se parle l'une d'entre-elles. Tout comme l'enfant reçoit à l'école un enseignement de sa langue nationale qui consolide et approfondit l'apprentissage naturel dû au milieu familial, de même, dans les parties du pays où elles sont présentes et où une demande existe, les langues régionales devraient être enseignées à l'école dès le début à côté du français.*

Despièi que de mounde luchon pèr faire rintra lou prouvençau e lis àutri lengo regiounalo à l'escolo e que s'acountenton pas de la pichoto porto de darrié que ié reservon, vaqui enfin dequé durbi lou pourtau de davans...

E coume legissèn dins la revisto "Djasans walon": *Voulèn bèn crèire que pèr lis ome poulti, de lucha contro uno malastrado es dur, mai de leissa passa uno chanço es un peccat negre que s'escuso pas!...*

Peireto Berengier

"*L'enfant aux deux langues*" de Glaude Hagège, edicioun Odilo Jacob.



Garriguenc

Vaquí un novèu rouman publica pèr l'IEO, un rouman proun óuriginau e agradiéu de Crestian Laus.

L'autour

Nascu dins un vilage de l'Erau, Crestian Laus, de fourmacioun scientifico e teinico, ancian prouffessor d'óucitan à-z-Albi, se counsacro despièi 1971 à l'ensignamen de la lengo dins li licèu e en deforo e despièi la retirado à la recerco e à l'estúdi di vièi carto noutarialo en lengo d'O. Travai emé lis oustau di jouine, emé Radio-Albigés, travai pedagogi, Crestian Laus es un ome de travai dins la vido vidanto tant coume un ome d'archiéu. Vei nous douno un novèl image, aquéu de l'escrivan, dóu roumancié, dóu creatour.

Lou rouman

Tre 1971, Crestian Laus emé *La Coa de la cabra* avié touca au mounde literari mai avié pas passa lou raconte biougrafi. Emé

Garriguenc a quita li ribo de la memòri pèr aquéli de l'imaginacioun e de la creacioun.

Guarriguenc es lou rouman tout au cop dóu vièi jouvenome, païsan, estaca à sa terro e que vèi pas passa lou mounde ni la vido e de jouine que quiton la vilo pèr faire pastre au païs de Guarriguenc...

D'aquéu rescontre nais uno amista, uno vido novello pèr li jouine, uno vido que s'acabo pèr lou vièi.

De la chato que vòu tout saupre di noum d'endré o de flour en lengo nostre e dóu jouvènt qu'adoubo de si man un vièi oustau e soun ort, au païsan que s'avisò que tout a cambia leva d'èu, que s'avisò que la vido a passa sènsò i'adurre trop de bonur, avèn la pinturo granado dóu passage di generacioun dis annado 50 i generacioun que faguèron mai 68. D'un mounde forço fourçado dur, sènsò counfort e sènsò eleitricita à-n-un retour voulountari à-n-aquéu mounde sènsò counfort. D'un mounde sènsò estrucioun o gaire au retour

de bachelié à la vido isoulado di pastre... Uno evolucioun que Garriguenc assajo de coumprene.

Mai Crestian Laus noun s'acountenta d'escriure pèr jo o pèr plasé, escriéu pèr amour de sa lengo e de si persounage que se devinon lou mirau vivènt que l'autour se ié retrobo faci à faci em'èu-meme. Lou mestié d'escrivan relèvo pèr èu dóu sacerdoce.

D'ama talamen soun païs que lou pinto à ravi, Crestian Laus fai messourgueja lou dire que trop de lirisme tuiò lou rouman. Liri, l'es e si descricioun drudo, fino, noumbrouso e preciso noun pas roumpre lou rouman i'aduson lou quicon de mai que nous fai dire: es bèn acò, es bèn dóu nostre!

Merci Crestian Laus, uno bello pèiro de mai au clapas.

Peireto Berengier

Garriguenc de C. Laus is edicioun A tots.

Se pòu coumanda: Oustau del libre occitan, 81700 Puylaurens (80f.)

“La pèiro d’aiglo”

de Charles Galtier

Evenimen? Segur que si! La parucioun d’aquel oubrage n’es un, coume tóuti lis oubrage de Carle Galtier. E pèr un presènt calendau es segur lou miés encapa que nous poudié toumba. Gramaci segne Galtier!

Mai me dirés, un evenimen acò se coumento. Belèu... l’a pamens d’evenimen que vous laisson bouco duberto; es lou cas.



Alor que dire? Rempli de papié pèr ramenta lou Prince di countaire e si conte deja pareigu: *L'erbo de la routo, Conte dis Aupihò de Camargo e de Crau, Lou nis de Calao, La Sereno*, etc... emé li coumèdi, lis estúdi chanu e li pouèmo requist que n’es l’autour rare? Tant se poudrié.

Parla dóu countengu? dóu gentun di pichot de l’Ubaio o de Serafin, di casso mancado e de la lèbre de Jousè Lardier e de sa Diano o bèn causi de parla de soun amour pèr Margarido. Tant se poudrié.

Vous dire l’amour de Galtier pèr li bèsti? soun afecioun folo pèr Pataclet, lou chin dóu coulié flouri que risié coume uno gènt e que s’agantè un verbau que lou manquè de mena à la mort... soun amiracioun pèr lou Ramoun de Vilo-Novo, aquéu chin fouligaud que ié mostro lou camin d’un tresor, soun emoucioun au souveni de Louis, lou canard cantaire, e de si vint an... Tant se poudrié.

Mai vau belèu miés vous fisa lou secrèt di parpaioun blanc, li que vous menon dre vers la pouèsio e de cop... vers la mort, mai uno mort encantado, coume soulet Carle Galtier la pòu imagina, éu lou countaire eterne dis Aupihò.

De que soun fa si conte? D’evenimen estraordinari? Que noun pas! D’istòri de cade jour? Encaro mens! Alor? Alor, si conte es la vido vidanto di bravi Prouvençau de soun tèms, la vido au cop estraordinari e simplò d’aquéli que counaissien ni la moundialisacioun, ni l’internaciounalisacioun, ni l’americanisacioun, aquéli qu’èron pas branca sus Internet e que fasien sa demando avans d’espousa uno chato pèr la vido, aquéli que la casso i’èro pas un biais d’escampa sis envejo de mort mai de viéure ensèn un bèu moumen de la vido di colo pefumado, aquéli que si canard cancejavon l’*Internaciounalo* e que si chin, coundana que coundana, se retroubovon escàpi bonodi l’amour d’un mèstre!

Vo, tout acò lou poudrian dire, mai dequé vous adurrié? ni la bounta de l’autour, ni lou goust de sa lengo, segur la mai simplò e partènt la mai drudo dis escrivan de vuei, ni la plaço que tèn dins nosto literaturo e que soulet l’aveni la poudra cuba, uno plaço ufanouso, un camin souvènt endraia, jamai segui pèr degun sènso que s’esmarèsse sus uno plaçoto liuen, bèn liuen de la Grand Plaço, la plaço Carle Galtier....



Vous dire qu’es un libre de legi? Noun, es un libre que lou fau ama e ama e... ama.

E nautre, que ié pougiren à Carle Galtier? Lou tresor de Ramoun, lou coulié de flour de papié de Pataclet, uno pèiro d’aiglo? Tóuti aquéli tresor, ufanous qu’ufanous, jamai saran proun pèr marca nosto reconeissènço à Carle Galtier e noste respèt davans soun obro.

Peireto Berengier

La pèiro d’aiglo de Carle Galtier, es publica pèr lis edicioun Prouvènço d’Aro, es unlibre de 136 pajo, au fourmat 13x21, enlusi de dessin de Francesca Guerrier, costo 100 F (+ 15 F de port) de coumanda is Edicioun Prouvènço d’aro, devers Tricio Dupuy, 18 rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

“Paroles d’ici”

Lexique du francitan ou français parlé de la région alésienne
de Pèire Mazodier

"Paroles d'ici" es uno counvidacioun.

Uno counvidacioun à la descuberto d’uno lengo vivènto à part entiero: lou parla alesian. Li alesian - en gros, de Ledignan à Genoulhac e de Sant-Jan-dou-Gard à Barjac - auran pèr lou proumié cop lou plasé de legi li mot que se n’en servon voulountié pèr pountua si counversacioun journadiero.

Rebat vivènt e fidèu de l’Alesian de vuei, riche de quauque 1200 mot e espressioun tipico e coulourado.

"Paroles d'ici", de Pèire Mazodier, es un vertadié leissique de referènci pèu tóuti li qu’amon nosto lengo vo que volon descurbi noste país dóu bout di labro.

Em' aquéu leissique li terradouren se van de-bon avisa que counèisson la lengo d’oc e que la barjacon sènso se n’avisa. "Je ne suis pas trop espoumpi ce matin", "Tè, tu m’as tout dévarié". Meme li gènt d’aqui se demandon d’ounte acò vèn. Pèire Mazodier adus la responso.

Pèr aganta tóuti li mot que resquihon dins lou lengage d’aro, falié de segur un vertadié cevenòu, tanca dins soun país, e mèstre de la lengo istourico d’aquéu terraire, Pèire mazodier es nascu en 1939 dins li Ceveno miniero e passè soun enfanço à Portes dins un mitan de minour païsan. Après d’estúdi scientifico e quauquis annado d’un mestié que ié counvenié pas, leissè tout toumba pèr se counsacra à la libraièri e à l’òcitanisme. Ansin foundè en 1970 la libraièri Oucitano de Salindres, e pousquè viéure sa passioun.

Despièi la foundacioun dóu Cercle "L’Avenenc", en 1978, n’animo li cours òcitan, li vihado e intervèn emé de noumbrósis assouciacioun.

De pèr soun mestié de libraire, a pouscu ajuda mant un autour regiounau, se fasènt mai editour à l’òcasioun - pèr eisèmple Jan Guers, Richard Bousigues, Simouno Robert vo Crestian Anton.

Pèr aquel oubrage a vougu faie prene counsciènci i gènt de la regioun, que soun despousitari d’uno parcello d’un sabé precios, e li incita à lou desvouloupa e lou faire viéure.

"Paroles d'ici", de Pèire Mazodier es edita pèr lis Edicioun "Espaces Sud". Fai 214 pajo au fourmat 13,5X22,5, se pòu coumanda à la Libraièri Oucitano, encò de l’autour: Pèire Mazodier - B.P. 28 - 30340 Salindres. Tel: 04 66 85 62

“La Rèino Jano”

de Frederi Mistral

“L’Astrado Prouvençalo” vèn de faire parsèisse de **Frederi Mistral**

La Rèino Jano

Es enfin arriba ! La Rèino Jano, tragèdi en cinq ate e en vers de Frederi Mistral es reeditado. Publicado en 1974, èro abenado e forço gènt de-countunio la reclamavon.

Aquelo obro grandarasso es prepausado au pres de **50 F**, pèr que tóuti pousquesson n’en prouficha. Tant de siècle après sa mort *“le bello Jano es pèr nautre Prouvençau”* coume l’escrivé Mistral, **“un pantai d’amour à rèire, un regrèt de jouïsseso, de naciounalita, de pouèsio enfugido”**.

Un bèu libre de 224 pajo que tendra uno plaço de trio dins tóuti li biblioutèco prouvençalo.

Se pòu coumanda (n’en rèsto que quauquis eisemplari) la tras que seriouso Estúdi sus “La Rèino Jano” (256 P.) d’Emile Léonard, au même pres de 50 F.

Pèr Coumanda: Fau manda lou chèque ou CCP (50 F + 15 F de mandadis) l’eisemplari

L’Astrado Prouvençalo (Service Commandes) - 2 route de Langlade - 30620 Bernis.

Anfos Daudet, tradusèire

Anfos Daudet - Batisto Bonnet

"Moun Baile, vous dedique aquest libre e vous lou dedique tros pèr tros, pajo pèr pajo, emé tóuti li joio, tóuti lis esperànci que me dounavias quand vòstis iue brihavon en courrènt d'uno rego à l'autro, e que vòsti man palo batien lou papié, tóuti fernissènto de ié marca la vertadiero espressioun dóu mot que tradusias.

Vous lou dedique, en souveni di grand soulas que vosto douço amista me fuguè tant proudigo, di jour plen de lume e de soulèu, dis ouro ousou, ounte, dins la lengo dis àvi, abéuravias moun amo i sourgo de l'art, de l'amour, de la pouèsió, dóu cèu dóu Miejour".

Lou segound voulume di "Memòri d'un gnarro" de Batisto Bonnet pareissié ansin dedicaça en janvié 1899, pourtavo lou titre "Varlet de mas" en liogo de "Vie d'adolescent" coume fuguè un tèms previst.

Anfos Daudet s'assouciavo encaro au noum de Batisto Bonnet pèr la traducioun. Pèr tourna mai uno bèn marrido reviraduro ounte se retroubo difficilamen li qualita literàri de l'autour di "Letro de Moun Moulin", e ounte se despécio l'engèni incoumparable dóu tète prouvençau pèr quau coumènço de legi lou francés avans lou tète ouriginau.

Sarié pas esta lou noum de **Daudet**, soun baile, qu'assoustavo toujours lou Bello-gardié, e que rasseguravo l'editour, Batisto Bonnet aurié pas jamai vougu de traducioun à sis escrit. Reprouchavo meme à Pèire Devoluy "d'aguedre publica Li Rouge dóu Miejour, em'uno traducioun franceso en regard: es jamai esta dins la direicioun dóu Felibrige".

La traducioun mal adoubado

Fin-finalo, li paùri traducioun di Memòri d'un gnarro anavon ié crea que d'enuèi. Lou qu'avié ajuda **Anfos Daudet** a desgroussi lou tète en francés, Enri Ner, revendicavo aro la paternita de la reviraduro de "Varlet de Mas" e bèn segur reprouchavo à Batisto Bonnet d'agué pas menciona soun noum à coustat d'aqueu d'**Anfos Daudet**. L'Enri Ner, souto l'escais-noum de Han Ryner cridara plus tard au plagiat poustume dins la revisto "Les cahiers occitans" dóu mes d'avoust 1899. Adeja l'ome aguè de prendre un cop de sang quouro veguè lou libre, lou diguè dins sa letro à Batisto Bonnet dóu 31 de janvié 1899: "Avant-hier, en me promenant sous les galeries de l'Odéon, j'aperçois ton second volume et j'ai l'étonnement de ne point voir mon nom sur la couverture".

Dins la courrespoundènci triangulàri, ounte Leoun Daudet es pres à partit, se coumpren que l'Enri Ner manco pas de sufisènci. Bèn-segur, se sèr dóu paure **Anfos Daudet** pèr afourti soun role que crèi impourtant: "Cette traduction qu'Alphonse Daudet ne voulait pas retoucher, disant qu'elle était parfaite..." Qu'Enri Ner se lou creiguèsse, a uno tant bono ópinioun d'èu, mai que l'autour di "Letro de Moun Moulin", s'enganèsse à-n-aquéu poun sus la qualita d'un marrit tète francés, acò passo l'osco. Li traducioun di "Memòri d'un gnarro" an escagassa l'obro de Batisto Bonnet. **Anfos Daudet** coume lis grands artistico, meteguè sa grifo pèr assegura lou sucès dóu libre de soun ami. Lou tète francés èro bèn segoundàri, a soulamen permès à d'estrangié de legi uno outro literaturo, mai bèn segur i'enlèvo touto si qualita pouètico, e coume lou voucabulàri prouvençau es mai counsequènt que lou de la traducioun en lengo franceso, acò asseguro milàntis emprescioun.

Pas proun de faire dire à-n-Anfos Daudet que sa traducioun es perfeto, l'escrivain Enri Ner se permès de ié faire denigra l'escrituro meme de Batisto Bonnet:

"Il avait été frappé comme moi par de gros défauts, que le livre ne pouvait paraître en cet état et qu'il avait persuadé Batisto Bonnet de la nécessité de remaniements considérables. Je ne pus qu'approuver une décision, que je souhaitais au fond de moi-même. Ce sont les dernières nouvelles précises, que j'eus du Valet de Ferme. Depuis chaque fois que je voyais votre père, il me disait que Bonnet travaillait lentement, péniblement. Cette besogne de révision, de remaniements et de raccords, pénibles à tout

écrivain, l'était particulièrement à cet admirable ignorant".

L'ome enfatua de sa persouno, semblavo bèn à-n-aquéli Miejournalou aparisenqui, proun estru, que venien cerca uno reüssido, costo que costo. Souvènt capitavon e, tremuda en nouvèu bourgès, cercavon pièi un suplemen d'amo dins lou souveni dóu païs abandouna, la lengo, que gaire avien agu de pratica, l'aprenien coume l'istòri de Prouvenço vo li mours di prouvençau. Aquelo casto de noutable nouvèu,



poudien difficilamen aceta l'engèni literàri d'un pacan desargenta. Soulet un autre grand escrivain poudié n'en descurbi tout lou talènt, es ço que faguè **Anfos Daudet** à la proumièro leituro d'un tète de Brisquimi. Mai pecaire, l'Enri Ner, dequé poudié encapa au biais d'escrèure de Batisto Bonnet? Saup bèn pamens qu'es remirable e sublime, lou dèu recounèisse, mai pòu pas s'empacha d'apoundre lou qualificatièu desdegneus "d'ignorant".

L'Enri Ner regardavo de touto soun autour la necessita de remanejamen dóu tète, mai "je ne crus donc pas pouvoir proposer de faire le travail. Tripatouiller le texte d'un ami qui se détache serait vraiment trop imprudent". Basto, cercavo garrouio emé de bescomte materiau d'espepidounaire patenta. Reprouchavo quasimen à Batisto Bonnet d'agué leva 200 pajo dóu manuscrit iniciu de "Varlet de Mas" e de n'agué apoundu 80 nouvèlo. Sus li 530 pajo aurié participa à la traducioun de 450.

Batisto Bonnet respond, e ié ramento coume **Anfos Daudet** vouguè plus de sa coulouracioun, e coume venguè, l'èr cousterna e li paraulo atristado, à plourineja dins de longui letro à l'adrèisso d'**Anfos Daudet**.

Lou renaire segur s'acountentè pas de la responso e tournè escrèure e amuta sis ami pèr crida à l'escandale.

Batisto Bonnet, tant que Leoun Daudet, n'aguèron lèu soun gounfle e respoundeguèron plus à l'espepidounaire de virgulo. Enri Ner avié pamens empousouna la vido de Batisto pèr l'encauso d'uno reviraduro de pas rèn.

Bèn segur, l'autour de Vido d'Enfant risquè plus de ié baia un de si tète à tradurre. Lou tresen libre que publicara, "Lou Baile Anfos Daudet", sara fisa à Jousè Loubet, un jouine Mount-pelieren, despatria tambèn à Paris, passiona pèr l'obro de Batisto.

Mai, l'Enri Ner, qu'èro un enquiquinaire na, un inalassable cerco-garrouio, troubè soun Mèstre. Voulié tambèn refaire l'istòri, enverinavo lou Felibrige pèr la designacioun de si foundadou, Frederi Mistral lou remeteuguè en plaço dins l'Aiòli dóu 27 de febré 1898:

"Lou sendicat de la "Ligo ócitano" countùnio de

tavaneja dins "La Plume" de Paris. Aqueste fes es M. Ner, un di cinq mèmbe de la ligo, que revèn sus li VII de Font-Segugno. E M. Ner vòu pas que Jan Brunet n'en fugue esta e vòu que i'aguèsse Garcin, qu'es plen de vido, poudrié, acò 's bèn simple, èstre counsulta, parai? Eh! bèn, noun, à M. Ner i'es grèu de questiouna Garcin. E adounc, rivalisant emé l'avoucat de Zola, n'en vòu mai saupre aqui-dessus que l'Etat-Majour de l'armado e vòu que nosto legèndo i'ague peréu uno vitimo e, sènso qu'aqueu vitimo se fugue jamai plagnegudo, éu Ner vòu revenja, coume un autre Labòri, l'istòri, la justico e tout lou terro-tremo. Paure Brunet! quau t'aurié di, quand dins lou proumier armana (1855), dins ta pèço intitulado "A mis ami li ribeiroun dóu Rose", creaves e emplegaves pèr la proumièro fes lou mot

Felibrige:
Felibrejas
Souto la touno,
Cacalejas
E taulejas,

quau t'aurié di que Moussu Ner, quaranto-tres an après, te voudrié leva toun sèti au banquet di primadié! Anen, acò fai vèire que i'a de gènt jamai countènt, quand meme siegon mèmbe, primadié, majour de la "Ligo Oucitano" qu'entre tóuti soun cinq."

Bon grat mau grat, Anfos Daudet rèsto lou tradusèire de Batisto Bonnet.

Bernat Giély

Sus Anfos Daudet

Faire vièure lis obro de nòsti grands escrivan dèu èstre noste soucit majour. Vole parla, vuei, dóu bulletin que publicon lis *Amis d'Anfos Daudet*. Es lou 73en fascicle de la tiero, ço que vòu dire que fai de tèms que l'assouciacioun s'acampo à Font-Vièio, en l'ounour de l'autour de *Tartarin*.

Se vous dise qu'à la tèsto d'aqueu fascicle atrouvan lou proufessour Rougié Ripoll, n'en sarès pas estouna, estènt qu'es éu en quau la Pleiàdo a fisa l'edicioun dis obro d'Anfos Daudet.

Lis "Amis de Daudet" soun noumbrous e soun tambèn d'eicelènt eisegèite. Voudrié douna eici li titre dis article pareigu dins lou darrièr fascicle dóu *Petit Chose*, titre qu'an douna à la revisto publicado pèr éli. Se pòu vèire, rèn que pèr aquéli titre (es mau eisa de n'en dire mai) soun interès.

Daudet du rire aux larmes duerb lou fascicle en en dounant lou tèmo generau.

Ansin, Crestiano Chamand- Debenest parlo d'*Audiberte, drame gardois* qu'es, pèr li Mistralen que sian, l'interès mage de fissa l'amiracioun de Daudet pèr Mistral. Sorre de Mirèio es, coume elo, un persounage tragi e que, coume elo, l'amour fai mourir.

Vaqui pièi un tète sus l'Algerio de Daudet e Bernat Urbani, que n'en parlo voulountiè, fai à Tartarin uno plaço inatendudo dins l'obro de Daudet: la plaço de l'Algerio dóu tèms ço que douno uno dimensioun novo à l'obro de Daudet.

Revenèn i lagremo de *Roso e Ninetto*. Es Evelyne Wicquart que nous parlo dóu pateti d'aqueu obro de Daudet, un pateti qu'es esta senti pèr un countempouran, François Coppée, dins soun *Daudet romancier*.

Vaqui pièi lou persounage de "l'oncle amusant" dins li raconte de Daudet. Es Vincent Clap que nous parlo di dous oncle: lou patron Marc de l'*Arlésienne* e l'oncle Cesar de *Sapho*. L'idèio de parla dis oncle dins l'obro de Daudet me parèis d'autant mai interessant qu'es richo de noutacioun que n'en dison forço sus l'autour.

Michel Branthomme s'es reserva la part dóu persounage ridicule dins *Jack*.

Roger Ripoll counclus sus li caricaturisto, ço qu'es, pèr lis especialisto de Daudet qu'es, l'oucasoun de douna uno vesion que s'alongo sèmpre.

Se pòu demanda *Le Petit Chose* à la coumuno de Font-Vièio (13990).

Reinié JOUVEAU

Un mes, un libre

“Margalida, la hilha deu praube”

Pèr un centenari...

Yan de Sabalot aurié agu 100 an, ougan. Partiguè is Aliscamp biarnés en 1981, just coume anavo sourti soun rouman: Margalida, la hilha deu praube. Avié 85 an e aquéu rouman, emai sieguèsse uno prouducioun di tèms de vuei, se devino pas un rouman di tèms mouderne. Soun interès caup subre-tout dins la qualita de la lengo de Yan de Sabalot e dins la pinturo dóu país biarnés e de si coustumo en 1840.

Aquéu rouman dis amour d'un jouine fustié, Laròsa, e d'uno ourfanello pauro e vertouso, Margalida, es tambèn la crounico de la vido d'un vilage pirenen au siècle passa.

Laròsa part travaia dins un vilage mountagnou e trevo eilà, li carbounié, moude rufe se n'ia. Quouro, amourous de Calineto, elo vèn folo d'agué assista à-n-uno bagarro que soun paire, uno bruto sadoulo, ié trobo la mort, Laròsa se dis de prene siuen de la pauro fiho. Se la meno dins soun vilage, dins l'oustau meirenau pèr se n'oucupa au miés.

D'enterin, Margalida se trobo à man de se marrida un cousin siéu mai, Laròsa tourna, Margalida vai ajuda sa maire e Calineta. Ansin Laròsa vèi que, noun pas ié courre à l'après coume tóuti li chato de l'endré, Margalida es uno fiho serioso que l'amo e que farié la meouro di mouié.

Rèsto Calineta, au mitan fai empache, mai pèr l'ouperacioun dóu sant-Esperit, un paréu tourna de Cuba l'adóuto e desliéure ansin Laròsa...

Vous anés pas crèire qu'aquéu rouman aguèsse qu'uno toco mouralo e uno istòri à l'aigo nafro ounte



cadun es paga segound si merite: li bon guierdouna e li marrit, puni. Que noun!

Se l'amour de Calineta pèr Laròsa es puni, se la vertouso Margalida trobo soun just bonur, se l'ounesteta founso de Laròsa es fin finalo recouneigudo, lèvo pas que l'ague tambèn de vitimo inocènto (Calineto, Blesin e d'autre). Es lou pres que fau paga pèr supremi li marrit e li declassa (carbounié

broutau e ibrougnas, pauro masco que pourto esfrei, etc...).

Fin finalo, l'astrado beilejo lou moude dins l'interès de la soucieta dóu tèms noun pas di particulié. Se i'a mântis amour dins lou rouman de Margalida, à la perfin es quand meme lou bèn de la coumunauta qu'es respeta. L'ourfanello marrido l'ourfanèu, la pichoto courdurièro marrido lou fustié, es ço que voulié lou capelan (lou reitour coume dison, eilà, aquéu que regis...) e tout un mououn d'auvèri podon rên cambia à-n-aquelo astrado. La resoun gagno, es plus un mariage d'amour coume siguèsse esta à la debuto de l'istòri mai la mouralo es sauvo. Lou bèu droulas, un pau courrière, rintro serious, atravali e ouneste. Au contro lis amour d'asard, foro lou vilage e foro li previsioun, soun punido d'agué ama foro dis usage coustumié. Yan de Sabalot pleidejo pèr la sagesso dis àvi.

Laròsa, dins un vilage qu'èro pas lou siéu, avié ama pèr de bon mai s'èro quand meme manca is iue de la soucieta. Yan de Sabalot mostro ansin que pòu rên arriba de bon à-n-aquéu que quito lou nis (e retrouban li pensamen de Mouly dins si rouman rouergas). Que sarié dounc esta, s'aguèsse agu de parti à l'autre bout dóu país de Franço o bèn dins d'encountrado fourestiero?...

Ilustracioun d'uno soucieta tradicionalo, lou rouman de yan de Sabalot es à mié-camin entre la crounico e la georgico. Se Yan de Sabalot refuso de vèire li cambiemen de soucieta, se rèsto estaca à soun Biarn d'avans, douno pamens, eici, uno bello provo d'amour dóu país en meme tèms que d'umanita e se poudrié meme dire d'umanisme. L'imaginacioun descabestrado d'un Jan Boudou es liuen, forço liuen, mai lou Biarn vertadié es proche, forço proche. Acò tapo acò, e se n'en devèn pas plagne!

Peireto Berengier

Margalida, la hilha deu praube de Yan de Sabalot: IEO, couleicioun A tots.

L'escrituro oucitano de vuei

“L'écriture occitane contemporaine - Une quête de mots” es lou titre dóu nouvel oubrage de Felip Gardy, direitour de recerco au CNRS e ensignaire à l'universita de Mount-Pelié. Nosto literaturo que remounto à l'Age-Mejan e i troubadour countùnio sa vido ravoio mai que se poudrié crèire se se fisavian soulamen de la quàsi disparicioun de la lengo dins la vido vidanto.

Es proun rare de vèire ansin flouri uno lengo literàri qu'ague pèr suport uno lengo subre-tout ouralo e dialeitalo. Es belèu aquéu rare que douno is obro en lengo d'O soun goust e sa valour.

Tra l'obro de Bernat Manciet, Mas Rouquette e Roubert Lafont*, l'autour, éu meme pouèto e escrivan, se pauso de question sus li coundicioun e li counsequènci d'uno entreso literàri qu'estouno pèr sa voio e sa liberta de toun e de sujèt.

Tant soulamen s'avisan mai que la literaturo oucitano councernis pas lis autour mistralen...

PB

L'oubrage es en souscricioun is edicioun “L'Harmattan” (5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris), e costo 150f. (+19f. pèr lou mandadis).

La Lèi 94-665... a óublida l'aiòli

Sabès dequ'es la Lèi 94-665 dóu 4 d'avoust de 1996? Es aquelo à prepaus de l'emplé de la lengo franceso (article 2 e 5). Es elo qu'óubligo tóuti li doucumen óficiu siegon escrich en franchimand.

E sabès quau es carga de faire aplica la lèi? Es li countourroulaire di Impost. Lou decret éfeitivamen dis:

“(la Lèi) prevèi que lis agènt de la Direioun Generalo dis Impost soun abilita à cerca e coustata lis enfracioun e l'óbligacioun d'utilisa la lengo franceso dins la designacioun, l'ofro, la presentacioun, l'utilisacioun, la descripcioun dóu materiau, li mode ouperatòri, li coundicioun de garantido, lou proudu vo lou service, autambèn que li faturo e li quitanço (valènt-à-dire tóuti li papié óficiu), bon de coumando, de liéuresoun, li reçauput e li tiquet... La reviraduro pòu acoumpagna la versioun franceso que deù èstre proun legiblo.

D'uno outro man, la Lèi es pas valablo pèr li prouduch estrangié counceigu coume lou couscous, li jean's, la pizza vo lou sandwich qu'an ges besoun de reviraduro. (...) An óublida l'aiòli!

Mai lou plus bèu arribo. Lis eisèmplari di tèste en enfracioun saran mes soutu sagèu e acoumpagna d'un proucès verbau e lou contro-venènt sara puni d'uno amendo,

estènt, coume dis lou reglaman que *“la lengo de la Republico, es un elemen fundamentau de la persounalita e dóu patrimòni de la Franço”*... fau pas galeja. (Mèfi subre-tout que la galejado es un mot prouvençau. Sai-que li diciounaire “Larousse”, “Robert”, “Littré” sarien en enfracioun d'escrèure “Galéjer”?)

Basto, la bello Lèi s'aplico tambèn à la publicita escricho, parlado e audiovisualo.

Chasque participant à-n-un coulòqui, un coungrès vo uno manifestacioun deù parla en francés, lengage qu'es óbligatòri dins lis emissiou de televesioun...

La lèi fuguè signado pèr F. Mitterand, E. Balladur, C. Pasqua, A. Juppé, F. Bayrou... e lis àutri.

E li sancion dins tout? Se prevèi simplamen d'amendo. Mai d'amendo pèr lou parla, pèr li rendu-comte, pèr la publicita, pèr lou courrié, pèr li chèque, etc... Pensas que sias adeja coundanable de legi un journau qu'es pas redegi en francés.

Pèr quant à “Prouvènço d'aro” soun comte es bon, es de kilomètre de ligno escricho dins un lengage estrange que faran l'adicioun à paga.

E coume soun baile óubeira pas e s'entestara d'escrèure en lengo nostro, saupre se lou retroubaren pas mes en eisamen... pèr rebifado ?

T. D.

La saga de l'OM

L'OM, la saga de set president, de Marcèu Leclerc à Bernat Tapie, la glòri e li revès, un libre de Jan Ferrara emé uno prefàci de Mario Zatelli: “Pode dire que l'OM es unique, pas soulamen que parle vuei emé l'acènt d'un supourtaire, mai pèr-ço-que ai poussu juja, en proufessionau, tout ço que si jougaire, si teinician, si baile, soun publi estrambourdant an poussu ié baia.”

De Marcèu Leclerc à Bernat Tapie, i'a trento annado e set president que se soun sucedi, qu'an escri pau à cha pau, emé de lagremo de joio mai tambèn de lagremo de tristun, l'istòri mau eisado dóu foutebal mouderne à travès lou camina de l'OM.

L'OM, clube miti, que tafuro, qu'estrambourdo lou polpe de Marsiho mai tambèn lou pople de Franço, emé si reüssido, a toujour agu de sucès e de revès.

Mai aro, l'OM es tambèn un mououn d'argènt...

Jan Ferrara, grand especialisto dóu foutebal, qu'a jamai óublida l'auvèri de Furiani, que i'èro, nous racontò eici l'istòri mai tambèn l'aveni d'aquest esport-rèi.

OM, la saga de sept présidents - Jean Ferrara - Ed. Autres Temps - 100 fr.

Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

de Jan Collette

Seguido d'ou mes passa

Anère à soun rescontre e destrière dins lou camin, de gènt, dous, vesti paucamen. L'un d'éli, s'apiejant sus un bastoun, semblavo agué de dificulta pèr marcha; l'autre, un pau mai grand, lou soudené d'ou miés que poudié. M'aprouchant, veguère que lou blessa èro un ome, mai aquéu qu'aviéu pres pèr soun coumpan, èro uno femo. Ère tous-tèms persuada que s'agissié d'un de mi legiounari, tounba dins la cativié que, au founs de soun malur, aviéu agu l'idèio de veni cerca de secours auprès de soun ancian coumandant. M'avançave vers éli pèr ié souveta la bèn-vengudo quouro lou blessa, à la seguida d'un faus pas, tounbè lourdamen pèr s'ou. M'elancère pèr l'ajuda à se releva, mai sa coumpagno m'avié davança e, d'ou tèms qu'assajavo de lou remetre sus si cambo, descubiguère sa caro e m'arrestère, petrifica. Ère incapable de me m'oure, mi m'embre èron devengu mai grèu que lou ploumb, moun cor espetavo dins ma peitrino e mon cervèu brounzinavo coume de guespo en foulige. Pervenguè souleto à remetre debout soun coumpan, enterin qu'assajave de trouba mis idèio.

- Vese, Gaius, te l'aviéu di que nous reveirian.

Aquelo fraso miraclouso que renousavo li fiéu de ma vido, e n'abouliessié lou tèms, me faguè reprendre counsciénci de la realita. Cridère mi gènt e faguère traspourta lou blessa dins l'oustau. Après èstre esta sougna, finiguè pèr s'endourmi soute l'efè d'uno bevèndo meno-som. Mario-Madaleno acetè moun espitalita pèr pas leissa soulet soun coumpan Meissimé e l'ajuda pié à persegui sa roudo. Refusè lou repas qu'aviéu fa apourta e se contentè de qu'ouqui fru e d'un pau d'aigo fresco. Enterin que manjavo en silènci, poudiéu pas m'empacha de la bada, ousservant ço qu'acquèti dès darriéris annado avien fa de la creaturo radiouso qu'aviéu descuberto un sèr à Tiberias.

La femo qu'aviéu davans iéu èro, à la fe, semblabla e diferènto. Semblabla pèr li tra de sa caro à peno marcado pèr lis esprovo qu'aviéu endurado, pèr soun port toujour autant majestous, mai desempacha d'un meno d'afetarié, enfin pèr la grâci inmodabla de soun biais, mai en meme tèms diferènto pèr uno siloueto que revelavo un cors mai afiscoula e muscla, pèr un marchamen mai souple aquist au cours de si nombrous desplaçamen e, subre-tout pèr sis iue. Lis aviéu couneigu plen de bounta e de douçour, de fes esclaira d'uno lusour ousso mai lou lus souvènt empen d'uno meno de tristour o d'inquietudo; li retrouvave emé la memo bounta, mai ilumina d'uno flamo retengudo e d'uno counvincioun perceptibla au mendre de si regard. Aquélis iue èron plus en quisto; avien trouba e, subre tout, vesien! sabiéu pas dequé, mai sentien que, despassant lis

èstre e li causo environant, èron fissa subre un de la que m'escapavo.

Un silènci l'ougié, aeren, vegetau e pasible, s'èro istala entre nautre. Milo questioun se butassavon dins ma tèsto, mai ges pervenié à franqui l'empacho de mi bouco. Coume se leguissié dins mi pensado, fuguè Mario-Madaleno que parlè la proumiéro e, pèr magio,

Mau-grat un ban dins l'aigo fresco, mi pèd boudenfle e chapla de plago ounte la sablo se mesclavo au sang caia, poudien, à peno, me pourta. Mai, pas après pas, trampelant que mai, trabucant souvènt, toubant perfes, m'apiejant subre uno branco rabaïado au bord d'ou camin, esrachado pèr la caud e esbrihaudado pèr lou soulèu,



uno formo de tèms, que s'èro arrestado subre lou bord de la Mar de Galilèio, reprenquè soun cours.

- Lou jour ounte siéu partido rejougnè lou Ràbi, ai quita moun oustau, avans que l'aubo se levon, em' un soulet sa, forço lour, countenènt mi belòri, l'argènt qu'aviéu outengu de la vèndo de t'ouiti mi bèn; aviéu trouca mi bèlli pimpo pèr la raubo e lou mantèu di femo d'ou pople. Sabiéu que lou Ràbi, acoumpagna di disciple, remountavo de Judèio e m'engarè à Soun rescontre pèd descaus, sènso manja, trimant soute lou fais de moun anciano fourtuno, m'acourdant uno goulado d'aigo de tèms à autre. De sèr, pèr lou proumié cop de ma vido, couchère au s'ou, la tèsto pausado subre moun sa e n'aguènt que moun mantèu pèr me proutegi de la fre mourdanto de la niue. Tout moun cors me fasié mau. Enervado e angouissado à l'idèio de retrouvave lou Ràbi, autant qu'esglariado pèr li brusimen dis insèite n'outurne e li frustado di bèsti que i'ère pancaro abituado, pousquère pas dourmi de la niue. Levado avans l'aubo, tout lou cors doulourous, reprenquère ma roudo. Aviéu li pèd ensaunousi e uno fam à n'en mourri que me toursié li frechaio. Un pau avans miejour, arribère à-n-un sorgènt e proufichère de soun aigo vivo pèr desbarrassa moun cors de t'ouiti li saleta e de la p'oussu d'ou camin.

countinuiave de marcha em' uno meno de gau e d'esperanço que trespas-savon ma fatigo e li doulour de moun cors.

Subran, Lou veguère, à la tèsto d'un fube de mounde. Jitant moun bastoun, vouguère courre, mai aquesto fes, mi forço m'abandonèron e m'afoundère au mitan d'ou camin. Venguè vers iéu, se clinè vers uno femo qu'èro à soun coustat, ié disènt simplamen:

- Maire, veici Mario de Madala que vèn nous rejougnè.

Mario s'agenouè pèr me secouri, e t'ouiti aquéli qu'acoumpagnavon lou Ràbi, venguèron pèr m'ajuda, me counfourta e se rejouè de moun arribado. Poudien pas ignoura quau ère, l'escandale de ma vido aguènt passa despiè long-tèms li frontiero de la Galilèio, mai voulien pas se n'en souveni, estènt que lou Ràbi, en me presentant à Sa Maire, m'aviéu entrouducho auprès d'éli. Alor sentiguère mi forço e moun courage m'abandouna, d'ou tèms que la vergougno e la repentido me subroundavon. Dins li bras d'aquelo femo, que me tenié sarrado contro soun pitre coume uno maire, moun cor espetè de doulour e coume un gaudre que desbordo après uno chavano, me meteguère à sanglouta tous-tèms e encaro à sanglouta sènso poudé m'arresta.

Mario-Madaleno parlè long-tèms. Ausave pas la questiouna e, d'aiours, n'en aviéu pas besoun, que pareissié legi dins moun esperit. Me diguè res de sa vido quoutidiano au mitan di disciple de Jèsus, mai parlè long-tèms de soun enseignamen, ensistant subre li leiçoun e lis eisèmples d'amour que proudivagavon, amour dis enfant, di pichot, di feble, di malaut, dis oupremi, amour de t'ouitis aquéli que, quauco meno que siegue, èron vitimo de la violènci, de l'injustiço e de la meichanceta, aquel amour, disié, que l'auriéu mena jusqu'au sacrifice supreme subre la crous d'infamio.

Coume perseguiessié soun raconte, revivié en pensado, uno di darriéri semano de moun sejour en Palestino, que passère à Jerusalèn vo, à la tèsto de la Legioun, aviéu acoumpagna Erode. Respounsable de la segureta d'ou Rèi que cregnié de manifestacioun pèr la fèsto de Pessah (1), aviéu viscu l'intrado trioufnalo d'aquél Jèsus dins la vilo santo di Judiéu, sènso me douta, que cinq jour après, aquéu meme pople, que l'aviéu aculi emé de paumo e de flour, ié preferirié lou piéje di sacamand, Barrabas. Bèn que neutre en l'espèci, aviéu assista mut e descoura à la fausseta e la vilanié di grand prèire e dis escribo, à la capounié de Pontius Pilatus, pamens eisourta à la clemènci pèr Claudia, sa mouié. Siéu esta lou testimòni di lamentabli palinoudio d'Erode que, bèn qu'aguènt pas deguno oustiletta au contro d'aquél Jèsus, aviéu cala davans li pressioun d'ou Sanedrin qu'ahissié, vo pèr s'atraire li favour de Pontius Pilatus que mesprisavo. Manda pèr Erode au Goulgouta pèr ousserva li fa e i'en rendre comte, aviéu assista à l'angoni e à la mort de l'ome que se disié Rèi de Judèio. Es aqui qu'aviéu vist Mario-Madaleno pèr la darriéro fes e es aqui justamen, que soun recit me regantè.

- ...Après que lis aposto aguèron après pèr Pèire e Jan, que l'avien coustata que la peirasso que barravo lou toubèu èro estado poussado, e qu'aquél èro vuege, uno grando ablasiduro s'abatèguè subre la coumunauta que, frapado d'esglari, pensè plus qu'à s'escoundre. T'ouitis èron counvincu que lou cors d'ou Ràbi èro esta derrauba pèr sis enemi.

Autant pèr escapa à la desesperanço generalo que pèr voullanta de retrouvave lou cors d'ou Ràbi, tout en plourant, tournère au toubèu. Sènso i'ntra, pèr pas enfregne la Lèi, me clinère vers lou dedins e veguère dous ange; un d'éli me demandè:

- Femo, perdequé ploures?

Ié diguère que plourave pèr-ço qu'avien enleva lou cor de moun Seigneur e que sabiéu pas monte l'avien depausa.

Escoutave li paraulo de Mario-Madaleno em' un sentimen descoustuma, que tout en me rejouissènt, perveniéu pas à decela lou moutiéu de t'ali counfidènci.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

Febrié

Es un amusamen que n'en vai fai chifra mai d'un, pamens sara eisa pèr li que counèisson bèn soun païs, soun istòri e sa culturo. Vous enganas pas, tóuti li dato soun dóu mes de febríé, mai de quento annado?

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mars, sus carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Li bòni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numerò que vèn. L'urous gagnant reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

"La Pèiro d'Aiglo"
de Charles Galtier

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en febríé:

Trouba li dato e la vilo de neissènço de:

William Bonaparte Wyse:
Batisto Bonnet:
Aubert Rieu:
Valèri Bernard:

A quento dato e ounte defuntèron:

Ansèume Mathieu:
Félis Gras:
Enri Pertus:

Vido e obro de Mistral:

1) Coume se dis l'ome que rënd en 1856 vesito à Mistral ?
- Dins quento vilo es-ti nascu ?
- De qu'èro soun mestié ?
- Perqué es uno vesito de proumiero pèr Mistral ?

2) Lou rescoutre en 1887 emé un illustre persounage:

- Coume se dis ?
- De quente païs vèn?

3) Dins uno vilo de Prouvènço fai de recerco particuliero:
- Coume se dis la vilo ?
- De quento meno soun li recerco?
- Qunto lèi fara vouta en 1888?
- De que i'arribara en 1889 ?

Bon courage !

Li bòni responso dóu mes de desèmbre

Li dato e la vilo de neissènço de:

Damase Arbaud: 22.12.1914 à Manosco.

Jan-Enri Fabre: 21.12.1823 à Sant Leoun.

Pau Ruat: 10.12.1862 à Tuleto.

Li dato e la vilo de la mort de:
William Bonaparte Wyse: 03.12.1892 à Cano.

Pau Arène: 17.12.1896 à Antibò.

Anfos Daudet: 16.12.1897 à Paris.

Folco de Baroncelli: 15.12.1943 à Avignoun.

Dins la vido e l'obro de Mistral:
Vesito de **Bonaparte Wyse:** 25.12.1859.

Calendau: 25.12.1866.

Pres Nobel: 10.12.1904.

Questioun

1) Contro lou cop d'estat dou **Prèsidènt Louis Napoléon Bonaparte** s'aboutourèron de Prouvènço republican, fuguèron li mèstre de la prefeturo de la vilo de Digno, tres jour de tèms. L'ome que li menavo: **Ailhaud** venié de Volx.

2) Dins un autre departeman faguèron targo tambèn: l'ome que fuguè leissa pèr mort dous cop: **Martin Bidouré**, èro nascu à Barjòu. Lou cap di Republican: **Camille Duteil**.

3) La femo que marchavo en tèsto di Republican dóu Var: **Dono Ferrier**, La déesso "Raison".

4) Libre de Zola ounte racounto la batèsto di Republican dou Var: **La fortune des Rougon**.

Lou gagnant dóu mes de desèmbre es:

Andriéu Aimé

Pèr li jougaire qu'aerien manca li bòni responso e que voudrien pamens lou libre, se pòu coumanda à la memo adrèisso.

La pèiro d'aiglo de Carle Galtier, es publica pèr lis edicioun Prouvènço d'Aro, es unlibre de 136 pajo, au fourmat 13x21, enlusi de dessin de Francesca Guerrier, costo 100 F (+ 15 F de port) de coumanda is Edicioun Prouvènço d'aro, devers Tricio Dupuy, 18 rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Pleideja pèr uno merlusso

Es pas un scoop que de dire que la merlusso es un plat tradiounau dóu gros soupa pèr Nouvè. Mai que dire d'un grand magasin de Marsiho, aquéu di Flour de camin... que decesso de chabi de merlusso lou tèms di fèsto? "Reprendren en janvié" que me respondèguèron!... De que? En janvié? Mai sias pas foutrau, noun!

Vrai, que pèr Nouvè poudèn manja "coume tout lou mounde" de saumoun e de lingoumbau... Mai justamen, sian pas tout lou mounde. Sian de Prouvènço e nautre es de merlusso que voulèn. Avèn tout l'an pèr manja à la modo de Paris, de Chicago o de Toumbouctou... Li direitour de grand magasin devrien agué lou respè di païs e dis gènt que li fan viéure e pensa subre-tout que meme dins uno vilasso coume Marsiho, i'a encaro quàuqui Prouvènço qu'estimon miés la merlusso que lis ùstri o lou fege d'auco pèr lou vèspre de Nouvè! Es-ti que supremisson de la vendo li grano de couscous dóu tèms dóu ramadan?...

Peireto Berengier

Darriero minuto: En responso à nosto letro de reclamacioun, la direicioun nous fai assaupre si regrèt e apound "esperan qu'acò se reprodura plus". Nautre tambèn l'esperan. A l'an que vèn!

Uno istòri de tapeno

Qu poudrié pensa qu'aquéu pichot boutoun de flour fuguèsse afroudissiaque? Aquéu boutoun dóu tapenié, culi avans l'espelido de la flour, lou matin à l'eigagno, es un dis ingrediènt maje pèr lou *steak tartare*.

Se dis tambèn que lou boutoun flourau de la capouchino, dóu soucit vo de la ginèsto podon quàuqui fes servi de tapeno.

La causo la mai impourtanto es sa taio. La Federacioun d'Alimentacioun li classo en tres categorio: li mai pichòti soun li Lilliput, pièi li capouchino, li capoto e li fino. Li pichouneto soun li mai raro e se pòu soulamen estima la groussour quouro se croumpo lou toupin. Rèn es marca sus l'etiqueto.

Vènnon principalamen dóu Marò, de Turquio vo d'Argié. Fuguè pamens à la debuto dóu siècle uno producioun bèn prouvençalo.

A l'acoustumado soun bagnado dins lou vin aigre mai aro un nouvèu proudu vèn d'espeli: la tapeno counfido dins la sau. Es uno especialita vengudo de Sicilo que li tapeno soun culido de niue en causo de la calour...

T. D.

Leituro de l'etiqueto

"Abounamen fin qu'au n° 109": Acò vòu dire qu'avès paga enjusqu'au n°109. A parti d'aquí aurés "Abounamen acaba" en rouge.

Fau saupre que lis etiqueto soun estampado pèr lou 30 dóu mes, que se lou journau vous es manda lou 10 dóu mes venènt, meme s'avèn reçaupu lou chèque de renouvelamen d'abounamen lou 5, poudèn pas escafa l'abounamen acaba". Alor, vous fagués pas de marrit sang, es pas besoun de nous escriéure, vous escafa pas dóu cartabèu, fau leissa lou tèms au tèms e espera lou mes venènt. Sian regretous pamens di retard óucasiouna trop souvènt pèr l'estampaire, senoun pèr la Posto. Basto! fau saupre que lou journau es boucla lou 20 dóu mes d'avans sa parucioun, e pièi tambèn que sian tóuti de benevole. Degun es paga, aparant, coume vous, la lengo dóu païs.

La chourmo dis abounamen

Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò:
n° 68842

Direitour de la publicacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Glaude Emond.

Cap-redadour

Reinié Jouveau & Bernat Giély

Empremière:

S.A Le Provençal
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèsso Jouveau,
Francis Vallerian.

Dessinatour: Gezou

Secretariat - Abounamen

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

La Pastouralo dis Enfant de Prouvènço

Voungé cansoun cantado en prouvençau pèr d'enfant

Istòri ouriginalo countado pèr Gui Bonnet.

Mouderno e ouriginalo, ei de segur la proumièro escricho pèr d'enfant e cantado pèr d'enfant. Pèire Vouland, pèr li tèste e Gui Bonnet pèr li musico an douna ansin i pichot la poussibleta de descurbi nosto vièlo tradicioun, canta e jouga pèr Nouvè uno Pastouralo.

Lou pastre a la vesito d'un ange que l'assabento de la neissènço d'un Enfant-Diéu dins un estable. Pièi, à soun tour, lou pastre vai pourta la bono nouvello i gènt d'ou vilage que chascun es un persounage pintouresc, e es lou viage vers l'estable que fai lou raconte e l'acioun di pastouralo.

La Pastouralo dis Enfant de Prouvènço seguis li reglo tradiciounalo, à la diferènci que l'acioun se debano emé d'enfant...

Lou pichot pastre a la vesito d'un angeloun e, t'ouiti dous van pourta la nouvello is enfant d'ou vilage, e parton ensèn vers l'estable se prousterne davans lou Divin Pichoun e i'adurre de jouquet que, coume vèn de naisse, p'ou rèn mastega!

Li cant dis enfant, si crid, soun envanc, tout acò es un vertadié miracle de gau e d'esperanço, e li tèste di pèr Gui Bonnet fan segui lou viage de "Parpaïoun", de l'Angeloun, de Magali de Jan lou Petachous e dis autre...

Se p'ou dire que La Pastouralo dis Enfant de Prouvènço es un vertadié miracle de Nouvè!

Bruno Eyrier

Lou disque CD (120F) e li Queisseto (80F) se podon coumanda à "Miejour" 202, Routo de Mount-Favet, 84000 Avignoun.

Li fres de mandadis soun counta dins lou pres, e se voulès agué lou librihoun di paraulo fau apoundre 20F.



Les gens du Rhône

Coume l'avian anuncia dins lou darrié Prouvènço d'Aro, lou libre "Les Gens du Rhône" vèn tout bèu just d'espeli, emé l'ajudo d'ou "Fougau Rurau" de Cadarouso.

Jan-Pau Masse, presidènt di Fougau Rurau de la Vau-Cluso e d'aquéu de Cadarouso, que counèis forço bèn lou Rose, que l'es nascu quasimen dedins, a recampa li raconte di "sege" gènt d'ou Rose, emé l'ajudo de Sèrgi e Guilhen Allegre e de Fabrice Lepeltier, que n'a fa li fotò.

Aquéli "sege" gènt an fa cadun, segound si counèissènço, un raconte sus lou Rose. Ansin Dominique Mora "Mimi lou capitani" a parla de soun mestié de "marinié" sus lou Rose; Batisto Zunino a counta "de l'Italio is

isclo d'ou Rose", lou ressaire de bos que fasié de batèu; Gerard Couly que parlo de navigacioun pèr li touristo emé soun batèu "Le Cygne"; Louis Popovich di "Popo lou panieraire" que travaïavo à Valabrego; Roger Miales que raconte coume fasié d'escoubo à Cadarouso; Emilo Laguna emé sa passioun pèr li vibre; Bruno Eyrier, lou felibre d'ou Rose, que raconte li cop de Rose e sis eigassado; Gastoun e Lucian Millet, païsan di ribo d'ou Rose; Crestian Jimenez que parlo de la C.N.R.; Rougié Morra, ancian emplega di service de la navigacioun, pescaire e cassaire que viéu sus uno isclo d'ou Rose, Jan Vatou, de Cadarouso que parlo de viro-viro; Miquéu Zamora, lou resclausaire; Maurise Delaygues, patroun de barco-à-traïo; Glàudi Cheval que parlo de la targo; Bernat Dubesset

que dis coume se fai l'eleitricita emé li restanco; Jaume Odouard, respounsable E.D.F. que parlo d'ou Rose aprivada.

Dins la segoundo quingenado de janvié, uno esposicioun barrulara emé si panèu de fotò.

Bruno Eyrier

Pèr lis entre-signe demanda vers "Foyer Rural", 3 place l'Escurier - 84860 Caderousse (04 90 51 98 87) vo assouciacioun "L'Œil et la Mémoire" Place du Bourget - 30400 Vilonovo-lèz-Avignoun (04 90 25 06 96)

Pèr lou libre manda un chèque de 120 fr + 20 fr de mandadis à l'ordre d'ou "Foyer Rural de Caderousse" à Crestino Court, 10 Cité Piboulette - 84860 Caderousse

A Sant Martin de Crau

Dins l'encastre d'ou temo d'estudi que fuguè chausi aquest an pèr l'ensemble di s'oci, la Clapouiro, escolo felibrenco, ourganiso un coulòqui à prepaus de **La Camargo** Prendran part à-n-aquéu coulòqui:

Enri Feraud, presidènt delega de l'Unioun Prouvençalo, que sara lest à respondre i questioun de l'assemblado toucant la vido ecounoumico camarguenco.

Laurens Ayme, lou camarguen apassiouna pèr lou terraire, nous assabentara di plesi de la casso dins li palun.

Andriéu Dupuis, majourau d'ou Felibrige e Capitani de la Nacioun Gardiano, pèr tout ço que toco la Nacioun gardiano, e tambèn lou Marqués Folco de Baroncelli, soun foundadou.

Esteve Buravand vendra, de sa bello voues calourento nous canta, "la cansoun gardiano".

Voulèn ansin mies counèisse aquéu païs qu'aman, counèisse si païsage e si bèuta, tambèn si proublemo e li mejan qu'avèn pèr lou mies apara.

La Clapouiro counvido t'ouiti lis ami à s'endraia vers Sant Martin de la Crau lou **Dissate 22 de febríé**, dins la sala "Aqui sian bèn" zouno d'ou Cabrau.

Esperan que vendrès noumbrous emé li questioun li mai requisto fin de n'en saupre un pau mai sus aquelo camargo tant atirarello.

Mirèio Barème.



Revisto publicado emé lou counours d'ou Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e tambèn d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose

